

DODATEK č. 1 K DOHODĚ O POSKYTNUTÍ SLEVY

Tento Dodatek č. 1 (dále jen „**Dodatek**“) k Dohodě o poskytnutí slevy ze dne [*] (dále jen „**Dohoda**“) mezi sebou uzavírají:

Merck Sharp & Dohme s.r.o.

Na Valentince 3336/4
150 00 Praha 5 - Smíchov
IČ: 28462564
DIČ: CZ28462564

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 143294

(dále jen „**MSD**“)

a

NsP Karviná - Ráj, p.o.

Nemocnice s poliklinikou Karviná - Ráj, příspěvková organizace

Se sídlem Vydmuchovej 399/5, 731 01 Karviná

Zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Krajského soudu v Ostravě, oddíl Pr. Vložka 880.

Zastoupená Ing. et. Ing., Bc. Jiří Matěj, MBAce, ředitel

IČ: 00844853

Č. Účtu: [REDACTED]

(dále jen „**zákazník**“)

V Praze dne 23.4.2019_
datum

1. DODATEK

1.1 Smluvní strany se dohodly, že ustanovení Dohody týkající se stanovení obrátu výrobků zjišťovaného pro účely posouzení nároku na slevu a stanovení její výše by mělo být zcela nahrazeno ustanovením následujícího znění:

AMENDMENT No. 1 TO DISCOUNT LETTER

This Amendment No. 1 (“**Amendment**”) to the Discount Letter dated [*] (“**Discount Letter**”) is concluded by and between:

Merck Sharp & Dohme s.r.o.

Na Valentince 3336/4
150 00 Prague 5 – Smíchov
Id. No.: 28462564
Tax Id.: CZ28462564

registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, Section C, Insert No. 143294

(“**MSD**”)

and

NsP Karviná - Ráj, p.o.

Nemocnice s poliklinikou Karviná - Ráj, příspěvková organizace

Se sídlem Vydmuchovej 399/5, 731 01 Karviná

Zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Krajského soudu v Ostravě, oddíl Pr. Vložka 880.

Zastoupená Ing. et. Ing., Bc. Jiří Matěj, MBAce, ředitel

IČ: 00844853

Č. Účtu: [REDACTED]

(“**Customer**”)

In Prague on 23.4.2019
date

1. AMENDMENT

1.1 Contractual parties have agreed that the provision of the Discount Letter regarding the determination of the turnover from Products to be ascertained for the purposes of the assessment of eligibility for a discount and the determination of its amount shall be hereby superseded in its entirety by the following wording:

„Obratem výrobků se pro účely posouzení nároku na slevu a stanovení její výše rozumí součet cen všech balení výrobků, které zákazník nakoupil v daném kvartálu od společnosti MSD či distributorů a která v souladu s podmínkami uvedenými níže společností MSD po automatickém zrušení této Dohody ve stanovené lhůtě nevrátil s tím, že mu za ně náleží kompenzace.“

- 1.2 Smluvní strany se dohodly, že ustanovení Dohody upravující lhůtu pro výplatu slevy by mělo být zcela nahrazeno ustanovením následujícího znění:

„Společnost MSD poskytne zákazníkovi slevu tak, jak mu na ni v souladu s touto Dohodou vznikl nárok, po uplynutí příslušného kvartálu nejpozději do 30 dní ode dne automatického zrušení této Dohody, a to na základě dobropisu vystaveného společností MSD, který bude zákazníkovi doručen na jeho e-mailovou adresu ■■■.“

- 1.3 Smluvní strany se dohodly, že ustanovení této Dohody upravující podmínky pro automatické zrušení Dohody bude doplněno textem následujícího znění:

„Balení výrobku, který je předmětem výše uvedeného rozhodnutí, v jehož důsledku došlo k automatickému zrušení této Dohody, která zákazník nakoupil před tím, než došlo k automatickému zrušení této Dohody, je zákazník, pokud splňují podmínky uvedené v § 39 odst. 6 písm. a) až c) vyhlášky č. 229/2008 Sb., o výrobě a distribuci léčiv, ve znění pozdějších předpisů, oprávněn vrátit společnosti MSD do 2 týdnů od okamžiku, k němuž došlo k automatickému zrušení této Dohody, jejich doručením společností PHOENIX lékárenský velkoobchod, s.r.o. na adresu K Pérovně 945/7, 102 00 Praha 10 - Hostivař. Za každé takové balení uvedeného výrobku, které zákazník vrátil ve lhůtě stanovené výše, poskytne společnost MSD zákazníkovi do 1 měsíce od uplynutí lhůty pro vrácení výrobku uvedené výše kompenzaci ve výši ceny, za kterou zákazník toto balení pořídil, jak byla uvedena v ceníku společnosti MSD platném v době nákupu tohoto balení zákazníkem. Zákazníkovi takto budou za

“For purposes of the assessment of eligibility for a discount and the determination of its amount, turnover from Products means the sum of prices of all packages of Products which the Customer purchased during the respective Quarter from MSD or distributors and did not return to MSD, in accordance with the conditions set out below, after the automatic cancellation of this Discount Letter within the specified time limit, with compensation being due to it.”

- 1.2 Contractual parties have agreed that provision of the Discount Letter stipulating the time limit for discount payment shall be superseded in its entirety by the following wording:

“MSD will provide the Customer with a discount, to which the Customer became eligible pursuant to this Discount Letter, upon the expiry of the relevant Quarter within 30 days after automatic cancellation of this Discount Letter, on the basis of a credit note issued by MSD that will be delivered to the Customer to its e-mail address ■■■.”

- 1.3 Contractual parties have agreed that the provision of the Discount Letter stipulating the conditions for automatic cancellation of the Discount Letter will be supplemented by the following wording:

“The packages of the Product, which is the subject of the aforementioned decision resulting in the automatic cancellation of this Discount Letter, which were purchased by the Customer prior to the automatic cancellation of this Discount Letter can be returned by the Customer to MSD, provided that they satisfy the conditions specified in Sec. 39 para (6) point (a) through (c) of Decree No 229/2008 Coll., on Manufacturing and Distribution of Pharmaceuticals, as amended, within 2 weeks after the automatic cancellation of this Discount Letter, by delivering them to PHOENIX lékárenský velkoobchod, s.r.o. at the address K Pérovně 945/7, 102 00 Prague 10 - Hostivař. For every such package of the above Product returned by the Customer within the time limit set out above, MSD will, within 1 month after the expiration of the time limit for the Product return, as specified above, provide the Customer with a compensation amounting to the price at which the Customer purchased the package, as stated in MSD's price list valid at the time of purchase of this package

podmínek uvedených výše kompenzována balení výrobku, která nakoupil od 1. ledna 2019.“

by the Customer. The Customer shall be provided with the compensation, under the conditions, as set out above, for packages of the Product which it has purchased since 1 January 2019.”

1.4 Smluvní strany se dohodly, že ustanovení Dohody týkající se ochrany obchodního tajemství společnosti MSD by mělo být zcela nahrazeno ustanovením následujícího znění:

„Společnost MSD a zákazník sjednávají, že ceniková cena, sleva a čistá cena po slevě, stejně jako specifikace výrobků a informace o podmínkách vzniku nároku na slevu a způsobu výpočtu obrátu a slevy, včetně slevového schématu, jakož i ujednání týkající se kompenzace vrácených balení výrobků, představují obchodní tajemství a neměly by být sdělovány třetím stranám ani zveřejňovány, pokud to nebude vyžadováno platnými právními předpisy.“

1.4 Contractual parties have agreed that the provision of the Discount Letter regarding the protection of the trade secret of MSD shall be superseded in its entirety by the following wording:

“MSD and the Customer agree that the list price, the discount and the discounted net price as well as the specification of the Products and information on the conditions of eligibility for a discount and the method of calculation of the turnover and of the discount, including the discount scheme, as well as provisions regarding the compensation for returned packages of Products are trade secrets and should not be disclosed to third parties or published, unless otherwise required by applicable laws.”

2. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

2. FINAL PROVISIONS

2.1 Ostatní ustanovení Dohody, která nejsou tímto Dodatkem dotčena, zůstávají zachována beze změn.

2.1 Other provisions of the Discount Letter not affected by this Amendment shall remain unchanged.

2.2 Pojmy a definice použité v tomto Dodatku, které nejsou vymezeny v tomto Dodatku, mají význam, který je jim přisuzován v Dohodě.

2.2 The terms and definitions used in this Amendment, which are not defined herein, have the same meaning assigned to them in the Discount Letter.

2.3 Pro vyloučení pochybností, smluvní strany potvrzují, že v souladu s Dohodou zajistí uveřejnění tohoto Dodatku v registru smluv podle zák. č. 340/2015 Sb., o registru smluv, společnost MSD, pokud takové uveřejnění bude dle výše uvedeného zákona povinné.

2.3 For avoidance of any doubts, contractual parties hereby confirm that in accordance with the Discount Letter, MSD will ensure publishing of this Amendment in the Register of Contracts under Act No. 340/2015 Sb., on Register of Contracts, should such publication be mandated by the aforementioned Act.

2.4 Tento Dodatek nabývá platnosti dnem jeho podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti okamžikem jeho uveřejnění v registru smluv.

2.4 This Amendment becomes valid on the day of its execution by both contractual parties and effective at the time of its publication in the Register of Contracts.

2.5 Tento Dodatek je vyhotoven v české a anglické jazykové verzi; v případě rozporů mezi jazykovými verzemi má přednost česká verze.

2.5 This Amendment has been made in Czech and English language versions; in case of any discrepancies between the language versions, the Czech version shall prevail.

Za společnost MSD / On behalf of MSD

Za zákazníka / On behalf of Customer

Ing. Štěpánka Šťastníková

Ing. et. Ing., Bc. Jiří Matěj, MBAce, ředitel

Area Sales Manager